

Bitte an den Regenten der Vorzeit, die Schmach des Heiligen zu beenden

מִשְׁפִּיל	לְאֶסְף	לְמָה	אֱלֹהִים	זָנַחְתָּ	לְנֶצַח	יַעֲשֶׂן	אָפַף	בְּצִיּוֹן
MaSsKi' L ¹ „erklugendes“ Klugmachender	LôÄSə' Ph ¹ zu ASa' Ph ü:Versammler 1	LaMa' H ¹ zu was, ü:pn.? pk.pp	ÄLoHi' M ¹ „Beedete {pl}“ 2	ŞaNa' ChTa ¹ „schlossest aus du“ -	LaNä' ZaCh ¹ zur ‚Dauer‘ -	Jä' Scha' N ¹ „es raucht“ er raucht	ÄPöKha' ¹ „Schnauben“ deines	BöZo' oN ¹ „gegen „Kleinvieh des“ im Kleinvieh des
שְׂכַל מִשְׁפִּיל	אָסַף	מָה	אֱלֹהִים	זָנַח	נֶצַח	עָשָׂן	אָפַף	בָּצִיּוֹן
hi.pt.ms.[cs]ms.[cs]	na pk.pp	pn.? pk.pp	mp	ka.pe.2ms	ms pk.pp	ka.ft.3ms	sf.2ms ms.cs	fs.cs pk.pp

1 a:Sammler
2 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

מְרִיעֶתָּה:
MaR' ITä' Kha¹
„Hirtbereichs“
deines

מְרִיעֶתָּה
sf.2ms fs.cs

זָכַר	עֲדַתְּךָ	קָנִיתָ	קָדַם	גָּאֵלְתָּ	שָׁבַט	נִחַלְתָּ	הָרָה	צִיּוֹן
SôKho' R ¹ „gedenke!“ -	ÄDaTöKha' ¹ „Zeugenschar“ deiner	QaMi' Ta ¹ „erwarbst du“ ~beeifertest du	Qä' DäM ¹ „Vorzeit“ vorderer Bereich	GäÄ' LTa ¹ „erlöstest du“ ~besudeltest du	Sche' BhäTh ¹ „Stamm“ des Stecken des	NaChaLaTä' Kha ¹ „Losteils“ deines	HaR- „Berg von“ ~dem-Haupt von	ZijO' N ¹ ZijO' N ¹ ü:Verdorrt 1
זָכַר	עָדָה	קָנָה	קָדַם	נָגַל	שָׁבַט	נִחַלָה	הָרָה	צִיּוֹן
ka.1.ms	sf.2ms fs.cs	ka.pe.2ms	ms	ka.pe.2ms	ms.[cs]	sf.2ms fs.cs	ms.[cs]	na

1 a:Kriegsschiff/Verdorrt der Taubers

זָהָ	שָׁכַנְתָּ	בּוֹ:
Sä' H ¹ „dieser“ -	ŞaChKa' NTa ¹ „wohntest du“ -	BO' ¹ in „ihm“ -
זָהָ	שָׁכַן	בּוֹ
aj.ms, pn.d! /rl.ms	ka.pe.2ms	sf.3ms pk.pp

הִרְיָמָה	פָּעַמִּידָה	לְמַשְׁאוֹת	נָצַח	כָּל-	הָרַע	אוֹיֵב	בְּקָדָשׁ:
HaRi' MaH ¹ „mache erhöhen!“ -	PhöÄMä' J'Kha ¹ „Durchpulste“ deine Male deine	LöMaSchu' O' T ¹ zu „Verheerungen der“ -	Nä' ZaCh ¹ „Dauer“ -	KoL- „alles“ -	HeRa' ¹ „machte zertrümmern“ er machte bösestun er	°Oje' Bh ¹ „Feind“ -	BaQo' DäSch ¹ in dem „Heiligen“ -
רוֹם הָ	פָּעַם	מַשְׁאוֹת	נָצַח	כָּל	רָעָה	אֹיֵב	קָדָשׁ
pgH hi.1.ms	sf.2ms fp.cs	fp.cs pk.pp	ms	[na].ms.[cs]	hi.pe.3ms	ms[ka.pt.ms.[cs]	ms pk.pp+pk.at

שָׁאֲנִי	צָרְרִידָה	בְּקָרֵב	מוֹעֵדְךָ	שָׁמוּ	אוֹתָתָם	אוֹתָתָם
ŞaÄGU' ¹ „brüllten sie“ -	ZoRöRä' J'Kha ¹ „Bedrängende“ deine	BöQä' RāBh ¹ im „Innern des“ im ~Nahen der	MOÄDä' Kha ¹ „Bezeugten“ deines bezeugten Zeit deiner	Ssä' MU ¹ legten sie ¹ -	°OTöTa' M ¹ „Zeichen“ -	ÖTO' T ¹ „Zeichen“ -
שָׁאֲנִי	צָרַר	קָרַב	מוֹעֵדְךָ	שָׁמוּ	אוֹתָתָם	אוֹתָתָם
ka.pe.3p	sf.2ms ka.pt.ms.cs	ms.[cs] pk.pp	sf.2ms ms.cs	ka.pe.3p	sf.3mp mfp.cs	mfp.[cs]

יִוֹדַע	כִּמְבִּיא	לְמַעַלָה	בְּסִבְךָ-	עֵץ	קָרַדְמוֹת:
JiWäDa' ¹ „er wird erkannt“ -	KöMeBhi' ¹ wie ~Ausholenmachender wie Kommenmachender	LöMa' ¹ zu auf wärts zu ~Übertretung wärts	Bi,SäBhāKh ¹ im „Gestrüpp des“ -	É' Z ¹ im „Bäumigen“ -	QaRDuMO' T ¹ „Beile“ ~Kühlblutige
יָדַע	כִּי	לְמַעַלָה	בְּסִבְךָ	עֵץ	קָרַדְמוֹת:
ni.ft.3ms	hi.pt.ms pk.pp	sf.dH pk.av pk.pp	ms.cs pk.pp	ms.[cs]	fp

1 s:Anhang "KöTi' Bh und QöRe' J"
2 e:Streitax

{וְעַתָּה}	[וְעַתָּה]	פְּתוּחִיתָ	יָחַד	בְּכִשְׁלִי	זְכִילְפָתָה	יָהֳלִמוֹן:
WöÉ' T ¹ und „Zeit“ -	[WöÄTä' H ¹ [und nun] -	PiTuChä' J'Ha ¹ „Gravierungen“ ihre ~Öffnungen ihre	Jja' ChaD ¹ vereint -	BöKhaSchl' L ¹ in Barte ¹ -	WöKhe' LaPo' T ¹ und „Keulen“ -	JaHaLoMU' N ¹ „sie prügeln“ -
עַתָּה	עַתָּה	פְּתוּחִיתָ	יָחַד	בְּכִשְׁלִי	זְכִילְפָתָה	יָהֳלִמוֹן:
mf.[cs].KT pk.cj	pk.av, na.QR pk.cj	sf.3fs mp.cs	pk.av	ms pk.pp	mp pk.cj	pgN ka.ft.3mp

שְׁלַחוּ	בָּאֵשׁ	מִקְדָּשְׁךָ	לְאֶרֶץ	חָלְלוּ	מִשְׁכָּנְךָ	שְׁמֶךָ:
Schilö'ChU' ¹ „entsandten sie!“ entsendet	BhaÉ' Sch ¹ in dem „Feuer“ -	MiQDaSchä' Kha ¹ „Heiligtum“ deines	LaÄ' RāZ ¹ zu dem „Erdland“ zu der ~Ersten-Wohltracht 1	ChilöLU' ¹ „entheiligten sie“ ~durchbohrten/~flöteten sie	MiSchKaN ¹ „Wohnung des“ -	ŞchöMä' Kha ¹ „Namens“ deines
שְׁלַחוּ	בָּאֵשׁ	מִקְדָּשְׁךָ	לְאֶרֶץ	חָלְלוּ	מִשְׁכָּנְךָ	שְׁמֶךָ:
{ka.1.mp} {pi.pe.3p}	mf pk.pp+pk.at	sf.2ms ms.cs	mf pk.pp+pk.at	pi.pe.3p	ms.cs	sf.2ms ms.cs

1 a:~ALäPh/~Ur-Wohltracht, ~Ersten/~ALäPh/~Ur-Lauf

אָמְרוּ	בְּלִבָּם	נִינָם	יָחַד	שָׂרְפּוּ	כָּל-	מוֹעֲדֵי-	אֵל
ÄMöRU' ¹ „sprachten sie“ -	BhöLiBa' M ¹ im „Herzen“ ihrem	NINä' M ¹ „wir schinden“ sie	Ja' ChaD ¹ „vereint“ -	SsäRöPhU' ¹ „verbrannten sie“ -	KhoL- „alle“ -	MOÄDeL' ¹ „Bezeugten“ des 1	É' L ¹ „EL“ ü:Zu...hin 2
אָמְרוּ	בְּלִבָּם	נִינָם	יָחַד	שָׂרְפּוּ	כָּל-	מוֹעֲדֵי-	אֵל
ka.pe.3p	sf.3mp ms.cs pk.pp	sf.3mp ka.ft.1p	pk.av/ka/hi.ft.3ms	ka.pe.3p	ms.[cs]	mp.cs	[na].ms.[cs], pn.d!

1 a:~Zitiertwerdenden
2 a:Der Einzüngige, Der eine Lehrende

בְּאֶרֶץ:
BäÄ' RāZ ¹ in dem „Erdland“ -
בְּאֶרֶץ
mf pk.pp+pk.at

אוֹתֵינוּ	לֹא	רָאִינוּ	אֵין-	עוֹד	נִבִּיאַ	וְלֹא-	אֶתֵנוּ	יָדַע	עֵד-	מָה:
°O,ToTe' NU ¹ „Zeichen“ unsere	Lo' ¹ nicht	Ra' i' NU ¹ sahen wir ¹ -	É' N- keiner	O' D ¹ noch	NäBhi' ¹ „Prophet“ -	WöLo- und nicht	ITä' NU ¹ und	JoDe' A ¹ „Erkennender“ -	ÄD- „bis zu“ -	Ma' H ¹ -
אוֹתֵנוּ	לֹא	רָאִינוּ	אֵין	עוֹד	נִבִּיאַ	וְלֹא-	אֶתֵנוּ	יָדַע	עֵד	מָה:
sf.1p mfp.cs	pk.ng, na	ka.pe.1p	pk.av	pk.av	ms/hi.ft.1p	pk.ng pk.cj	pk	ka.pt.ms.[cs]	pk.pp, ms	pn.?

עֵד-	מִתִּי	אֱלֹהִים	יָחַדְךָ	צָר	יָנַחְךָ	אוֹיֵב	שְׁמֶךָ	לְנֶצַח:
ÄD- „bis“ -	MaTa' J ¹ wann ¹ -	ÄLoHi' M ¹ „er schmäh“ -	JöChä' RāPh ¹ „er schmäh“ -	Zä' R ¹ „Bedrängender“ -	JöNaÉ' Z ¹ „er verschmäht“ -	°Oje' Bh ¹ „Feind“ -	SchiMKha' ¹ „Namen“ deinen	LaNä' ZaCh ¹ zur „Dauer“ -
עֵד	מִתִּי	אֱלֹהִים	יָחַדְךָ	צָר	יָנַחְךָ	אוֹיֵב	שְׁמֶךָ	לְנֶצַח:
pk.pp, ms	pk.?	mp	pi.ft.3ms	aj/sb.ms[ka.pt.ms.[cs]	pi.ft.3ms	ms[ka.pt.ms.[cs]	sf.2ms ms.cs	ms pk.pp

1 ü:Beedete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

לְמָה	תָּשִׁיב	יָדֶךָ	וַיִּמְיֶנָּה	מִקְרָב	{חֹקֶךָ}	[חִיקֶךָ]	כָּלָה:
La 'MaH» zu was,	TaSchl 'Bh» ~du machst zurückkehren	JaDöKhä» „Hand', deine	WIMINä 'Kha» und „Rechte', deine	MiQä 'RäBh» vom „Innern des' vom ~Darnahmen des	ChOQöKhä» „Gesetzes', deines' Gemeißelten deines	[Che]QöKhä 'J» „[Bauschigen', deines']	KhaLe 'H» ~vervollständigte,* mache Braut
לְמָה pn.?	מָה hi.ft.2ms	יָדֶךָ sf.2ms	יָמִינוֹ sf.2ms	מִן קְרָב ms.cs	חֹק sf.2ms	חִיק mfs.cs.QR	כָּלָה pi.!.ms

1 s:Anhang "KöTi 'Bh und QöRe 'J"

1 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

וְאֱלֹהִים	מַלְכִּי	מִקְדָּם	פָּעַל	יְשׁוּעוֹת	בְּקֶרֶב	הָאָרֶץ:
We°LoHi 'M» und „ÄLoHi 'M' 1	MaLKl '» „Regent' meiner	MiQä 'DäM» von „Vorzeit"	PöE 'L» „Wirkender der'	JöSchU 'O 'T» „Rettungen"	BöQä 'RäBh» im „Innern von"	HaÄ 'RäZ» dem „Erdland"
אֱלֹהִים mp	מַלְכִּי sf.1s	מִן קְדָם ms	פָּעַל ka.pt.ms.[cs]	יְשׁוּעָה fp.[cs]	בִּקְרָב ms.[cs]	הָאָרֶץ mfs
אַתָּה	פּוֹכֵרֶת	בְּעֹזָה	יָם	שְׁבַרְתָּ	רָאשֵׁי	תְּנִינִים
ÄTa 'H» „AT du"	PhORä 'RTä» ~zerbrocktest du ~machtest fruchten du	BhöÖSöKhä '» in „Stärke', deiner'	Ja 'M» „Meer"	SchiBa 'RTä» ~zerbrachst du kaufdest du	Ra°Sche 'J» „Häupter der"	TaNIINI 'M» „Ungeheuer"*
אַתָּה pn.in.2ms	פָּרַר pi2.pe.2ms	בְּ עֹז sf.2ms	יָם ms.[cs]	שְׁבַר pi.pe.2ms	רָאשֵׁי mp.cs	תְּנִינִים mp
אַתָּה	רָצַצְתָּ	רָאשֵׁי	לֵוִיִּתוֹ	תִּתְּנוּ	מֵאֲכָל	לָעָם
ÄTa 'H» „AT du"	RiZa 'ZTa» ~zerknicktest du'	Ra°Sche 'J» „Häupter des"	LiWJaTa 'N» „LiWJaTa 'N' 1	TiTöNä 'NU» „du gibst', ihn'	MaÄKhä 'L» „Speise"	LöÄ 'M» zum „Volk"
אַתָּה pn.in.2ms	רָצַצְתָּ pi.pe.2ms	רָאשֵׁי mp.cs	לֵוִיִּתוֹ ms	תִּתְּנוּ sf.eN.3ms	מֵאֲכָל ms	לָעָם mfs

1 a:Bekränzter, Verpflichtendes Untier

אַתָּה	בְּקַעַת	מַעֲיָן	וְנָחַל	אַתָּה	הוֹבֵשֶׁת	נְהַרֹת	אֵיתָן:
ÄTa 'H» „AT du"	BhaQa 'Ta» „erspaltetest" du	Ma 'Ja 'N» „Quelle", ~Augigen	WaNa° ChaL» und „Wirbelbach" und ~Belostwerden	ÄTa 'H» „AT du"	HOBha° SchTa» „ließest vertrocknen du" ~machtest schämen du	NaHaRO 'D» „Ströme des"	ÉTa 'N» „Urständigen"
אַתָּה pn.in.2ms	בָּקַעַת ka.pe.2ms	מַעֲיָן ms	וְנָחַל ms	אַתָּה pn.in.2ms	יִבֵּשׁ hi.pe.2ms	נְהַרֹת mp.cs	אֵיתָן aj.ms, na
לָךְ	יּוֹם	אֶפֶר	לָךְ	לַיְלָה	אַתָּה	מְאֹר	וְשֶׁמֶשׁ:
LöKhä '» zu „dir"	JO 'M» „Tag"	ÄPh-» „gar noch", Schnaubendes	LöKhä '» zu „dir"	La 'JLaH» „Nacht"	ÄTa 'H» „AT du"	Ma°O 'R» „Gelichtetes"*	WaSchä 'MäSch» und „Sonne", und ~welcher-leicht/-erstet
לָךְ sf.2ms	יּוֹם ms.[cs]	אֶפֶר ms.[cs]	לָךְ pk.pp	לַיְלָה ms	אַתָּה pn.in.2ms	מְאֹר ms	וְשֶׁמֶשׁ mfs
אַתָּה	הִצַּבְתָּ	כָּל-	גְּבוּלוֹת	אֶרֶץ	קִיץ	וְחֶרֶף	אַתָּה
ÄTa 'H» „AT du"	HiZa 'BhTa» ~machtest aufstellen du machtest steif du	KoL-» „alle"	GöBhULO 'D» „Begrenzungen des"	Ä 'RäZ» „Erdlands"	Qa 'JiZ» „Sommer", ~Enden	WaCho° RäPh» und „Winter", und ~Schmähen	ÄTa 'H» „AT du"
אַתָּה pn.in.2ms	נִצַּב hi.pe.2ms	כָּל [na].ms.[cs]	גְּבוּלוֹת fp.cs	אֶרֶץ mfs	קִיץ ms	וְחֶרֶף ms	אַתָּה pn.in.2ms
זְכָר-	זֵאת	אוֹיֵב	חֶרֶף	יְהוָה	וְעַם	נָבֵל	נֶאֱצָו
SöKhoR-» „gedenke!", ~mache männlich	So° 'T» „dies", ~mache	°OJe 'Bh» „Feind"	CheRe° Ph» „schmähte er", ~entbrannte mit dem Mund er	JaHaWä 'H» „JHWH", ü:Er wird {pi}	WöÄ 'M» und „Volk"	NaBha° L» „verruchtes", ~Leiche gemachtes	NiÄZU '» ~verschmähten sie" ~machten schleunig sie
זְכָר ka.!.ms	זֵאת aj.fs	אוֹיֵב ms[ka.pt.ms.[cs]	חֶרֶף pi.pe.3ms	יְהוָה hi/pi.ft.3ms	וְעַם mfs.[cs]	נָבֵל na, aj.ms	נֶאֱצָו pi.pe.3p

שְׁמָה:

SchöMä° Khä»
„Namen', deinen'

שָׁם
sf.2ms

אַל-	תִּתֵּן	לְחַיִּית	נִפְשׁ	תּוֹרָה	חַיִּית	עֲנִיָּה	אַל-	תִּשְׁכַּח	לְנֶצַח:
ÄL-» nicht	TiTe 'N» „du gibst"	LöChajJa 'T» zum „Belebten" der'	Nä°PhäSch» „Seele"	TORä° Khä» „Turteltaube", Stier deinen {ar} 1	ChajJa 'D» „Belebtes" des"	ÄNIjā° 'JKha» „deines"	ÄL-» nicht	TiSchKa° Ch» „du vergisst"	LaNä° ZaCh» zur „Dauer"
אַל pk.av.ng	נָתַן ka.ft.2ms/3fs	לְחַיִּית fs.cs	נִפְשׁ mfs.[cs]	תּוֹרָה sf.2ms	חַיִּית fs.cs	עֲנִיָּה sf.2ms	אַל pk.av.ng	תִּשְׁכַּח ka.ft.2ms/3fs	לְנֶצַח ms

1 a:Zielsetzung, Einweisung, Blickfangendes

חֲבֵט	לִבְרִית	כִּי	מָלְאוּ	מַחְשָׁפִי-	אֶרֶץ	נִאוֹת	חֲמָס:
HaBe° Th» ~mache blicken!,	LaBöRI 'T» zu dem „Bund"	Kl '» „denn"	MaLö°U '» gefüllt waren sie" füllten sie	MaChäSchaKeL-» „Umfinstörungen des"	Ä 'RäZ» „Erdlands"	Nö°O 'T» „verlangte"*	ChäMa° S» „Gewalttat"
נָבַט hi.!.ms	לְהִ-» fs	כִּי pk.cj	מָלְאוּ ka.pe.3p	מַחְשָׁפִי mp.cs	אֶרֶץ mfs.[cs]	נִאוֹת fp.cs	חֲמָס ms

אַל-	יִשָּׁב	תָּךְ	נִכְלָם	עֲנִי	וְאֶבְיוֹן	יִתְּלֹו	שְׁמָה:
ÄL-» nicht	JaScho° Bh» „er möge zurückkehren"	Da° Kh» „Gemalmter"	NiKhLa° M» „Klammern"	ÄNI '» „Gedemütigter"	WöÄBhJO 'N» und „Dürftiger"	JöHaLöLU '» „sie werden loben/~erhellen"	SchöMä° Khä» „Namen', deinen'
אַל pk.av.ng	יִשָּׁב ka.if.[cs]	תָּךְ aj.ms	נִכְלָם ni.pt.ms	עֲנִי aj.ms	וְאֶבְיוֹן aj.ms	יִתְּלֹו pi.ft.3mp	שְׁמָה sf.2ms

קוֹמָה	אֱלֹהִים	רִיבָה	רִיבָה	זָכַר	חֲרָפְתָּךְ	מִנִּי-	נָבֵל	כָּל-
QUMa° H» „erstehe!", ~auferstehe	ÄLoHi° M» „ÄLoHi° M' 1	RiBha° H» „hadere",*	RiBha° H» „hadere",*	SöKho° R» „gedenke!", ~	ChäRPaTöKhä° '» „Schmach', deiner"	MIINI-» „vom", Taktgebendem der	NaBha° L» „Verruchten", ~Zersetzten 1	KoL-» „all"
קוֹמָה pgH	אֱלֹהִים mp	רִיב pgH	רִיב ms.cs	זָכַר ka.!.ms	חֲרָפְתָּךְ sf.2ms	מִנִּי pk.pp[ms].[cs]	נָבֵל na, aj.ms	כָּל [na].ms.[cs]

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter
2 a:~Lebens-Erschlaffen
3 a:~Laute, ~Gebrauchsgefäß, ~Leiche

הַיּוֹם:
HajjO´M≠
den „Tag“
-
יָוֵם
ms.[cs] pk.at

תְּמִיד:	עֲלָה	קָמִיךְ	שְׁאוֹן	צָרֶיךָ	קוֹל	תִּשְׁכַּח	אַל-
TaMi´D≠ „stets“ stetes <i>Opfer</i>	ÖLä´H» „aufsteigend“ -	QaMä´JKha≠ „Aufständischen“*, „deiner“ Aufstehenden deiner	Schö°O´N» „Gebraus der“ ~welches-Ichhaftes der 1	ZoRöRä´JKha≠ „Bedrängenden“, „deiner“ -	QO´L» „Stimme der“ -	TiSchKa´Ch≠ „du vergisst“ -	ÄL-» nicht -
תְּמִיד pk.av, ms	עֲלָה ka.pt.ms.[cs]	קָמִיךְ sf.2ms ka.pt.mp.cs	שְׁאוֹן ms.cs	צָרֶיךָ sf.2ms ka.pt.mp.cs	קוֹל ms.[cs]	תִּשְׁכַּח ka.ft.2ms/3fs	אַל pk.av.ng

1 a:~Welches-Zeugungskraft/-Wehklage

LB 74.23